No. 24643

MULTILATERAL

Convention on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986

Authentic texts: English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1987.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986

Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1987.

(هـ) بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبدء نفاذ أي تعديل بشأنها؛

(و) كل نقض مقدم بموجب المادة ١٧.

المادة ١٩

النص الموثق والنسخ المصدقة

يودع أصل هذه الاتفاقية، التي تعتبر نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها الى جميع الدول الاطراف وجميع الدول الاخرى.

إن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الأصول المرعية، قد وقعوا هذه الاتفاقية، المفتوح باب التوقيع عليها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١٤:

اعتمدها المؤتمر العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية المنعقد في دورة استثنائية بفيينا في اليوم السادس والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر عام ألف وتسعمائة وستة وثمانين.

[*For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.*]

٣- إذا طلبت اغلبية الدول الاطراف الى الوديع أن يدعو الى عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة، يقوم الوديع بدعوة جميع الدول الاطراف لحضور مثل هذا المؤتمر الذي لا يبدأ قبل انقضاء ثلاثين يوما على اصدار الدعوات. وكل تعديل يعتمده المؤتمر باغلبية ثلثي مجموع الدول الاعضاء يوضع في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه في فيينا ونيويورك أمام جميع الدول الاطراف.

٣- يبدأ نفاذ البروتوكول بعد انقضاء ثلاثين يوما على قيام ثلاث دول بابداء موافقتها على الالتزام به. وبالنسبة لكل دولة تبدي موافقتها على الالتزام بالبروتوكول بعد بدء نفاذه، يسري البروتوكول عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ ابداء موافقتها.

المادة ١٧

النقض

١- يجوز لاي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي موجه الى الوديع.

٢- يبدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار.

المادة ١٨

الوديع

١- يكون المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية هو الوديع لهذه الاتفاقية.

٢- يخطر المدير العام للوكالة دون إبطاء جميع الدول الاطراف وجميع الدول الاخرى بما يلي:

(أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول تعديل؛

(ب) كل ايداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام تتعلق بهذه الاتفاقية أو أي بروتوكول تعديل؛

(ج) كل إعلان أو سحب لاعلان وفقا للمواد ٨ و١٠ و١٣؛

(د) كل إعلان بتطبيق هذه الاتفاقية بصورة مؤقتة وفقا للمادة ١٥؛

الموافقة، أو بايداع وثيقة انضمام اليها. وتودع وثائق التصديق أو القبـــول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

٣- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انقضاء ثلاثين يوما على إعلان ثـــلاث دول موافقتها على الالتزام بها.

٤- بالنسبة لكل دولة تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية بعد بـــدء نفاذها، تسري هذه الاتفاقية عليها بعد انقضاء ثلاثين يوما على تاريخ اعلانها هـــذه الموافقة.

٥- (أ) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في هـــذه المادة، أمام المنظمات الدولية ومنظمات التكامل الاقليمية المكونـــة من دول ذات سيادة، التي تمتلك صلاحية التفاوض بشأن اتفاقات دوليـــة تتناول مسائل تشملها هذه الاتفاقية، وصلاحية عقدها وتطبيقها.

(ب) تقوم هذه المنظمات، في حدود اختصاصها وبالاصالة عن نفسها، بممارســـة الحقوق والوفاء بالالتزامات التي ترتبها هذه الاتفاقية للدول الاطراف.

(ج) تقدم كل من هذه المنظمات للوديع، لدى ايداعها وثيقة انضمامهـــا، بيانا يوضح مدى اختصاصها بالمواضيع التي تشملها هذه الاتفاقية.

(د) لا يكون لاي من هذه المنظمات اي صوت يضاف الى أصوات دولها الاعضاء.

المادة ١٥

التطبيق المؤقت

يجوز لاي دولة، عند التوقيع أو في أي تاريخ لاحق يسبق تاريخ سريـــان الاتفاقية عليها، ان تعلن أنها ستطبق الاتفاقية بصورة مؤقتة.

المادة ١٦

التعديلات

١- يجوز لاية دولة طرف أن تقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. ويقـــدم التعديل المقترح الى الوديع الذي يبادر فورا بتعميمه على جميع الدول الاطراف الاخرى.

المادة ١٣

تسوية المنازعات

١- في حالة نشوء نزاع بين الدول الاطراف او بين دولة طرف والوكالة بشأن تفسير هذه الاتفاقية او تطبيقها، تتشاور أطراف النزاع من اجل تسوية النزاع بالتفاوض او بأية وسيلة سلمية اخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لديها.

٢- اذا تعذرت تسوية اي نزاع من هذا النوع بين الدول الاطراف في غضون عام واحد من تاريخ طلب التشاور المقدم عملا بالفقرة ١، يحال النزاع بناء على طلب اي من أطراف هذا النزاع الى التحكيم او الى محكمة العدل الدولية للبت فيه. واذا عرض أي نزاع للتحكيم، وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم، جاز لأحد الاطراف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية او الى الامين العام للامم المتحدة تعيين حكم واحد او اكثر. وفي حالة تعارض الطلبات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه الى الامين العام للامم المتحدة.

٣- عند توقيع هذه الاتفاقية او تصديقها او قبولها او الموافقة عليها او الانضمام اليها، يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من إجراءي تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة ٢ او بكليهما. ولا تكون الدول الاطراف الاخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتسوية المنازعات تجاه الدولة الطرف التي أبدت اعلانا من هذا القبيل.

٤- يجوز لأية دولة طرف تكون قد أبدت إعلانا وفقا للفقرة ٣ أن تسحبه في أي وقت بموجب اخطار مقدم الى الوديع.

المادة ١٤

بدء النفاذ

١- يفتح امام جميع الدول، وامام ناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، باب التوقيع على هذه الاتفاقية في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا، والمقر الرئيسي للامم المتحدة في نيويورك اعتبارا من ٢٦ ايلول/سبتمبر ١٩٨٦ و٦ تشرين الأول/اكتوبر ١٩٨٦ على الترتيب الى حين تاريخ بدء نفاذها او لمدة اثني عشر شهرا ايهما أطول.

٢- يجوز لأية دولة، ويجوز لناميبيا ممثلة بمجلس الامم المتحدة لناميبيا، أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية سواء بتوقيعها، او بايداع وثيقة التصديق او القبول او الموافقة بعد توقيعها توقيعا مرهونا بالتصديق او القبول او

وذلك باستثناء حالات سوء التصرف المتعمد من جانب الافراد المتسببين في الوفـــاة أو الاصابة أو الخسائر أو الاضرار.

٣- لا تحجب هذه المادة اية تعويضات تكون متاحة بموجب اي اتفاق دولي قابـــل للتطبيق، أو بموجب القانون الوطني لاية دولة.

٤- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بتطبيق الفقرة ١ من هـــذه المادة، كلياً أو جزئياً، على رعاياها أو المقيمين فيها إقامة دائمة.

٥- يجوز للدولة عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو اعتمادهـــا أو الانضمام اليها أن تعلن ما يلي:

(أ) انها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٣ كليا أو جزئيا؛

(ب) انها لن تطبق الفقرة ٣، كليا أو جزئيا، في حالات الاهمال الجسيم مـــن جانب الافراد المتسببين في الوفاة أو الاصابة أو الخسائر أو الاضرار.

٦- يجوز للدولة الطرف التي أبدت إعلانا وفقا للفقرة ٥ أن تسحبه في أي وقت عـن طريق اخطار مقدم الى الوديع.

المادة ١١

إنهاء المساعدة

يجوز للدولة الطالبة، أو للطرف الذي يقدم المساعدة، طلب إنهاء المساعـــدة المتلقاة أو المقدمة بموجب هذه الاتفاقية في اي وقت بعد إجراء المشاورات الملائمـــة، وبناء على اخطار كتابي. وبمجرد تقديم طلب من هذا القبيل، تتشاور الاطراف المعنيـــة فيما بينها لاتخاذ الترتيبات اللازمة لانهاء المساعدة على النحو الملائم.

المادة ١٢

العلاقة بالاتفاقات الدولية الاخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والواجبات التي تتبادلها الدول الاطـــراف بموجب اتفاقات دولية راهنة تتناول امورا مشمولة في هذه الاتفاقية أو بموجب اتفاقـــات دولية تعقد مستقبلا وفقا لموضوع هذه الاتفاقية وهدفها.

المادة ٩

عبور الافراد والمعدات والممتلكات

تعمل كل دولة طرف، بناء على طلب الدولة الطالبة أو الطرف الذي يقدم المساعدة، على تيسير عبور الافراد والمعدات والممتلكات داخل أراضيها من الدولة التي تطلب المساعدة واليها، وذلك لاغراض المساعدة، وبعد إخطارها بذلك طبقا للاصول.

المادة ١٠

الدعاوى والتعويض

١- تتعاون الدول الاطراف تعاونا وثيقا على تيسير تسوية الاجراءات القانونية والدعاوى المقامة بموجب هذه المادة.

٢- في حالات وفاة أشخاص أو اصابتهم أو وقوع أضرار أو خسائر في الممتلكات أو الحاق أضرار بالبيئة في أراضي الدولة الطالبة أو في منطقة أخرى خاضعة لولايتها أو لسيطرتها أثناء تقديم المساعدة المطلوبة، تقوم الدولة الطالبة بما يلي ما لم يتم الاتفاق على خلافه:

(أ) تمتنع عن اتخاذ أية اجراءات قانونية ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ب) تتحمل مسؤولية التعامل مع الاجراءات القانونية والدعاوى التي تقيمها أطراف ثالثة ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ج) تمنع وقوع ضرر على الطرف الذي يقدم المساعدة أو على الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه فيما يتعلق بالاجراءات القانونية والدعاوى المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب)؛

(د) تعوّض في الاحوال التالية الطرف الذي يقدم المساعدة أو الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه:

'١' وفاة أو إصابة أفراد تابعين للطرف الذي يقدم المساعدة أو أفراد يعملون نيابة عنه؛

'٢' الخسائر أو الاضرار التي تلحق بمعدات أو أجهزة غير استهلاكية تتعلق بالمساعدة؛

٣- على الدولة الطالبة:

(أ) أن تمنح الطرف الذي يقدم المساعدة إعفاءً من الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى، على الممدات والممتلكات التي يقوم الطرف الذي يقدم المساعدة بإدخالها لأغراض المساعدة الى أراضي الدولة الطالبة؛

(ب) وأن تمنح الحصانة من الاستيلاء على هذه الممدات والممتلكات أو حجزها أو مصادرتها.

٤- تكفل الدولة الطالبة إعادة هذه الممدات والممتلكات. وتقوم الدولة الطالبة باتخاذ ما يلزم من ترتيبات في حدود استطاعتها لازالة التلوث من الممدات القابلة للاسترداد المستخدمة في المساعدة قبل إعادتها، إذا ما طلب ذلك الطرف الذي يقدم المساعدة.

٥- تسهل الدولة الطالبة دخول الأفراد الذين أخطرت بهم وفقا للفقرة ٣، والممدات والممتلكات المستخدمة في المساعدة الى أراضيها، وبقاءهم فيها ومغادرتهم إياها.

٦- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بمنح رعاياها أو المقيمين الدائمين فيها الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفقرات السابقة.

٧- دون المساس بالامتيازات والحصانات، يجب على جميع المستفيدين بهذه الامتيازات والحصانات بموجب هذه المادة أن يحترموا قوانين ولوائح الدولة الطالبة. ومن واجبهم أيضا ألا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للدولة الطالبة.

٨- ليس في هذه المادة ما يخل بالحقوق والالتزامات فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب الاتفاقات الدولية الأخرى أو أحكام القانون الدولي العرفي.

٩- يجوز لأية دولة، عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة كليا أو جزئيا بالفقرتين ٣ و٣.

١٠- يجوز لأية دولة طرف تكون قد أبدت اعلانا وفقا للفقرة ٩ أن تسحبه في أي وقت بموجب إخطار مقدم الى الوديع.

(ب) المكان الذي نشأ منه الحادث النووي أو الطارئ الاشعاعي؛

(ج) احتياجات البلدان النامية؛

(د) الاحتياجات الخاصة للبلدان التي لا تملك مرافق نووية؛

(هـ) أي عوامل أخرى ذات صلة.

٢- عند تقديم المساعدة على أساس سداد تكاليفها كلياً أو جزئياً، تحدد الدولة الطالبة للطرف الذي يقدم المساعدة التكاليف المترتبة على الخدمات التي يقدمها افراد أو هيئات نيابة عن هذا الطرف وجميع المصاريف المتصلة بالمساعدة والتي لا تكون الدولة الطالبة قد تحملتها بصورة مباشرة. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتم السداد على الفور بعد قيام الطرف الذي قدم المساعدة بتقديم مطالبته بالسداد الى الدولة الطالبة، ويتم سداد التكاليف غير المحلية بعملة حرة قابلة للتحويل.

٣- ومع عدم الاخلال بالفقرة ٢، يجوز للطرف الذي يقدم المساعدة أن يتنازل في أي وقت عن كل هذه التكاليف أو عن جزء منها، أو أن يوافق على تأجيل سدادها. وعند النظر في مثل هذا التنازل أو التأجيل، تولي الأطراف التي تقدم المساعدة الاعتبار الواجب لحاجات البلدان النامية.

المادة ٨

الامتيازات والحصانات والتسهيلات

١- تمنح الدولة الطالبة لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، والافراد الذين يعملون نيابة عنه، الامتيازات والحصانات والتسهيلات الضرورية لانجاز مهام المساعدة التي يقومون بها.

٢- تمنح الدولة الطالبة الامتيازات والحصانات التالية لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، أو الافراد الذين يعملون نيابة عنه والذين أبلغت أسماؤهم حسب الاصول الى الدولة الطالبة وقبلتهم الدولة الطالبة:

(أ) الحصانة من الاعتقال والاحتجاز والاجراءات القانونية، بما في ذلك القضاء الجنائي والمدني والاداري للدولة الطالبة، لما يبدر منهم من تصرفات أو سهو في أداثهم مهامهم؛

(ب) والاعفاء من الضرائب والرسوم والأعباء الأخرى، فيما عدا تلك المشمولة عادة في أسعار السلع أو التي تدفع نظير ما يؤدى من خدمات، فيما يتعلق بأداثهم مهام المساعدة.

'٣' نشر طلبات المساعدة والمعلومات ذات الصلة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي؛

'٤' وضع برامج وإجراءات ومعايير ملائمة لرصد الاشعاعات؛

'٥' استقصاء جدوى إنشاء نظم ملائمة لرصد الاشعاعات؛

(ج) أن تتيح لاي دولة طرف أو لاي دولة عضو تطلب المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، الموارد الملائمة المخصصة لاجراء تقييم أولي للحادث أو الطارىء؛

(د) أن تبذل مساعيها الحميدة لدى الدول الاطراف والدول الاعضاء في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء إشعاعي؛

(هـ) أن تقيم اتصالا مستمرا مع المنظمات الدولية ذات الصلة بغية الحصول على المعلومات والبيانات الملائمة وتبادلها، وأن تتيح قائمة باسماء هذه المنظمات للدول الاطراف والدول الاعضاء والمنظمات السابق ذكرها.

المادة ٦

السّريّة والتصريحات العامة

١- يحافظ كل من الدولة الطالبة والطرف الذي يقدم المساعدة على سرّية أي معلومات سرّية تتاح لاي منهما فيما يتعلق بتقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي. ولا تستخدم هذه المعلومات الا لاغراض تقديم المساعدة المتفق عليها.

٢- يبذل الطرف الذي يقدم المساعدة قصارى جهده للتنسيق مع الدولة الطالبة قبل نشر أي معلومات على الجمهور عن المساعدة المقدمة بشأن حادث نووي أو طارىء اشعاعي.

المادة ٧

سداد التكاليف

١- يجوز لاي طرف يقدم المساعدة أن يقدم تلك المساعدة دون تحميل الدولة الطالبة أية تكاليف. وعند النظر في تقديم المساعدة على هذا الاساس المجاني يراعي الطرف الذي يقدم المساعدة ما يلي:

(أ) طبيعة الحادث النووي أو الطارىء النووي؛

المادة ٤

السلطات المختصة ونقاط الاتصال

١- تقوم كل دولة طرف بإخطار الوكالة علما وبإخطار الدول الأطراف علما إما مباشرة أو عن طريق الوكالة، بسلطاتها المختصة ونقاط الاتصال المخولة تقديم وتلقي طلبات المساعدة وقبول عروض المساعدة. وتعمل نقاط الاتصال هذه، ومكتب مركزي لها ينشأ داخل الوكالة، دون انقطاع.

٢- تبادر كل دولة طرف بإخطار الوكالة علما على الفور بما قد يحدث من تغييرات في المعلومات المشار اليها في الفقرة ١.

٣- تقوم الوكالة بصورة منتظمة وسريعة بتزويد الدول الأطراف، والدول الأعضاء، والمنظمات الدولية المعنية، بالمعلومات المشار اليها في الفقرتين ١ و٢.

المادة ٥

مهام الوكالة

دون الاخلال بالأحكام الأخرى في هذه الاتفاقية، ووفقا للفقرة ٢ من المادة ١، تطلب الدول الأطراف الى الوكالة ما يلي:

(أ) أن تجمع وتنشر على الدول الأطراف والدول الأعضاء معلومات عن:

'١' الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارئ اشعاعية؛

'٢' الأساليب، والتقنيات، والنتائج المتاحة التي توصلت اليها البحوث، التي تتصل بمواجهة الحوادث النووية أو الطوارئ الاشعاعية؛

(ب) أن تساعد حسب الطلب أي دولة طرف أو أي دولة عضو في المجالات التالية أو غيرها من المجالات المناسبة:

'١' اعداد خطط للطوارئ في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارئ اشعاعية، وإعداد التشريع الملائم؛

'٢' وضع برامج ملائمة لتدريب العاملين على مجابهة الحوادث النووية والطوارئ الاشعاعية؛

٦- تستجيب الوكالة، وفقا لنظامها الاساسي وحسب المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، لاي طلب للمساعدة مقدم من اية دولة طرف او دولة عضو في حالة وقوع حادث نووي او طارئ اشعاعي وذلك عن طريق ما يلي:

(أ) إتاحة الموارد الملائمة المخصصة لهذا الغرض؛

(ب) احالة الطلب فورا الى الدول الاخرى والمنظمات الدولية التي قد تملك حسب علم الوكالة الموارد اللازمة؛

(ج) تنسيق المساعدة على المستوى الدولي التي قد تتاح على هذا النحو، إذا طلبت ذلك الدولة الطالبة.

المادة ٣

توجيه المساعدة والاشراف عليها

يسري ما يلي ما لم يتم الاتفاق على خلافه:

(أ) تتولى الدولة الطالبة مسؤولية التوجيه العام للمساعدة ومراقبتها وتنسيقها والاشراف عليها داخل اراضيها. واذا كانت المساعدة تشمل افرادا، ينبغي للطرف الذي يقدم المساعدة ان يسمي بالتشاور مع الدولة الطالبة الشخص الذي يكون مسؤولا عما يوفره من افراد ومعدات، والذي يتولى الاشراف الميداني المباشر على هؤلاء الافراد والمعدات. وينبغي للشخص المسمى ان يمارس هذا الاشراف بالتعاون مع السلطات الملائمة في الدولة الطالبة؛

(ب) تتولى الدولة الطالبة تقديم التسهيلات والخدمات المحلية في حدود قدراتها بما يكفل الادارة السليمة والفعالة للمساعدة. وتضمن ايضا حماية الافراد والمعدات والمواد التي ارسلت داخل اراضيها لهذا الغرض من قبل الطرف الذي يقدم المساعدة او نيابة عنه؛

(ج) لا يكون هناك مساس بملكية المعدات والمواد التي يقدمها اي من الاطراف اثناء فترة المساعدة، وتؤمن عملية إعادتها؛

(د) الدولة الطرف التي تقدم المساعدة تلبية لطلب مقدم وفقا للفقرة ٥ من المادة ٢، تتولى تنسيق هذه المساعدة داخل اراضيها.

٢- ولتيسير هذا التعاون، يجوز للدول الاطراف أن تتفق على اتخاذ ترتيبات ثنائية أو متعددة الاطراف، أو الجمع بينهما عند الاقتضاء، للحؤول دون حدوث الاصابات والاضرار التي يمكن أن تنشأ في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، أو للتقليل الى أدنى حد من هذه الاصابات والاضرار.

٣- تطلب الدول الاطراف الى الوكالة، التي تعمل في إطار نظامها الاساسي، أن تبذل أقصى ما في وسعها، وفقا لاحكام هذه الاتفاقية، لتشجيع وتيسير ودعم التعاون بين الدول الاطراف على نحو ما نصت عليه هذه الاتفاقية.

المادة ٢

تقديم المساعدة

١- اذا احتاجت دولة طرف الى مساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، سواء نشأ أو لم ينشأ هذا الحادث أو الطارىء داخل أراضيها أو في أراض تخضع لولايتها أو لسيطرتها، جاز لها أن تطلب هذه المساعدة مباشرة أو عن طريق الوكالة من اية دولة طرف اخرى ومن الوكالة، أو حسب الاقتضاء، من غيرها من المنظمات الدولية الحكومية (يشار اليها فيما بعد باسم "المنظمات الدولية").

٢- تحدد الدولة الطرف التي تطلب المساعدة نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، وتزود الطرف الذي يقدم المساعدة، إذا تيسر لها ذلك، بما قد يلزمه من معلومات لكي يقرر مدى قدرته على تلبية الطلب. وفي حالة ما إذا تعذر على الدولة الطرف الطالبة تحديد نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، تقرر الدولة الطرف الطالبة والطرف الذي يقدم المساعدة، بالتشاور معا، نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها.

٣- كل دولة طرف يوجه اليها طلب للحصول على هذه المساعدة، تبت فورا في ما إذا كانت في موقف يسمح لها بتقديم المساعدة المطلوبة، وفي نطاق وشروط المساعدة التي يمكن تقديمها، وتبلغ الدولة الطرف الطالبة بذلك إما مباشرة أو عن طريق الوكالة.

٤- تحدد الدول الاطراف، في حدود قدراتها، الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها لتقديم المساعدة الى الدول الاطراف الاخرى في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، وكذلك الشروط التي يمكن على أساسها تقديم هذه المساعدة، ولاسيما الشروط المالية؛ وتبلغ الوكالة بذلك.

٥- يجوز لاية دولة طرف أن تطلب مساعدة تتصل بتقديم العلاج الطبي للسكان المتضررين من حادث نووي أو طارىء اشعاعي، أو نقل هؤلاء السكان مؤقتا الى أراضي دولة أخرى من الدول الاطراف.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بشان تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي

إن الدول الاطراف في هذه الإتفاقية،

إذ تدرك أن هناك انشطة نووية يجري تنفيذها في عدد من الدول،

وإذ تلاحظ أن هناك تدابير شاملة قد اتخذت، ويجري اتخاذها، لكفالة مستوى عال من الأمان في الانشطة النووية، بهدف منع وقوع حوادث نووية والتقليل الى أدنى حد من عواقب مثل هذه الحوادث، في حالة وقوعها،

ورغبة منها في تحقيق مزيد من توطيد التعاون الدولي على التطوير والاستخدام الامنين للطاقة النووية،

واقتناعا منها بالحاجة الى إطار دولي ييسر سرعة تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي، من أجل التخفيف من عواقبه،

وإذ تلاحظ جدوى الترتيبات الثنائية والمتعددة الاطراف بشان تبادل المساعدة في هذا المجال،

وإذ تحيط علما بانشطة الوكالة الدولية للطاقة الذرية في مجال وضع مبادىء توجيهية لترتيبات تبادل المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء إشعاعي،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

أحكام عامة

١- تتعاون الدول الاطراف فيما بينها ومع الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي يشار اليها فيما بعد باسم "الوكالة") وفقا لاحكام هذه الاتفاقية، لتيسير تقديم المساعدة الفورية في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشعاعي بغية التقليل الى أدنى حد من عواقبه وحماية الارواح والممتلكات والبيئة من آثار الاشعاعات المنطلقة.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

核事故或辐射紧急情况援助公约

本公约缔约国，

意识到若干国家正在进行核活动，

注意到已经采取并正在采取全面措施确保核活动的高度安全，旨在防止发生核事故和如果发生任何这类事故，则尽量减少其后果，

希望进一步加强安全发展和利用核能方面的国际合作，

深信需要建立一个将有利于在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助以尽量减少其后果的国际体制，

注意到这方面互相援助的双边和多边安排是有益的，

注意到国际原子能机构制定有关在核事故或辐射紧急情况下互相紧急援助安排的导则的活动，

兹协议如下：

第一条

一般条款

1．各缔约国应按照本公约条款互相进行合作并与国际原子能机构（以下简称为“机构”）进行合作，以便在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助，以尽量减少其后果并保护生命、财产和环境免受放射性释放的影响。

2. 为便于进行这种合作，各缔约国可达成双边或多边安排，或酌情达成双边和多边相结合的安排，以防止或尽量减少在发生核事故或辐射紧急情况时可能造成的伤害和损失。

3. 缔约国请求机构在其《规约》范围内尽力按照本公约条款促进、便利和支持本公约规定的各缔约国之间的合作。

第二条

援助的提供

1. 若一缔约国在发生核事故或辐射紧急情况时需要援助，不论这种事故或紧急情况是否起始于其领土、管辖或控制范围内，它可以直接或通过机构向任何其他缔约国和向机构或酌情向其他政府间国际组织（以下简称为"国际组织"）请求这种援助。

2. 请求援助的缔约国应详细说明所需援助的范围和种类，并按实际可能向援助方提供必要的情报，以便援助方确定其能满足请求的程度。在请求缔约国不能详细说明所需援助的范围和种类的情况下，请求缔约国和援助方应协商决定所需援助的范围和种类。

3. 受到此种援助请求的每一缔约国，应迅速决定并直接或通过机构通知请求缔约国，它是否能够提供所请求的援助以及可能提供援助的范围和条件。

4. 各缔约国应在其力所能及的范围内确定并通知机构，在核事故或辐射紧急情况下向其他缔约国提供援助可动用的专家、设备和物资以及据以能够提供这种援助的条件，尤其是财务条件。

5. 任何缔约国可以请求对受到核事故或辐射紧急情况影响的人们进行医疗或暂时安置到另一缔约国领土内的援助。

6. 机构应根据其《规约》及本公约的规定，对任一请求缔约国或成员国在核事故或辐射紧急情况下提出的援助请求，以下述方式作出响应：

（a）提供用于此目的的适当资源；

（b）迅速向据机构了解可能拥有必要资源的其他国家和国际组织传递援助请求；

（c）如果请求国有这样要求，应在国际范围内协调由此可能获得的援助。

第三条

对援助的指导和管理

除另有协议外：

（a）对援助的全面指导、管理、协调和监督应是请求国在其领土范围内的责任。在援助涉及到人员的情况下，援助方应与请求国协商指定人员负责并对所提供的人员和设备保持直接的业务监督。指定人员应当在与请求国有关当局合作下行使这种监督；

（b）请求国应尽其所能为援助的妥善和有效管理提供当地的设施和劳务。它还应保证对援助方或代表该方为此目的而进入其领土的人员、设备和物资予以保护；

（c）援助期间任一方提供的设备和物资的所有权不得变动，并应确保这类设备和物资的归还；

（d）提供援助的缔约国在响应依第二条第5款提出的请求时，应在其领土内协调此类援助。

第四条

主管当局和联络点

1．各缔约国应将其授权提出和接收援助请求以及接受援助建议的主管当局和联络点通知机构并直接或通过机构通知其他缔约国。这类联络点和机构内的联络中心应连续不断地可供使用。

2．各缔约国应将第1款所述情况可能发生的任何变化迅速通知机构。

3．机构应将第1和2款所述情况经常和迅速地提供给各缔约国、成员国以及有关国际组织。

第五条

机构的职责

缔约国请求机构按照第一条第3款和在不妨碍本公约其他条款的情况下做到：

（a）向各缔约国和成员国收集和传播有关下列情报：

（i）在发生核事故或辐射紧急情况时可以动用的专家、设备和物资；

（ii）关于核事故或辐射紧急情况应急的方法、技术和可供使用的研究成果；

（b）当一缔约国或成员国在下列任何事项或其他有关事项上提出请求时，协助其：

（i）制定有关核事故和辐射紧急情况的应急计划和有关法律；

（ii）制定适当的培训计划，培训处理核事故和辐射紧急情况的人员；

（iii）在发生核事故或辐射紧急情况时传递援助请求和有关情报；

（iv）制定适当的辐射监测计划、程序与标准；

（v）进行关于建立适当的辐射监测系统的可行性调查；

（c）在发生核事故或辐射紧急情况时向请求援助的缔约国或成员国提供用于对此事故或紧急情况进行初步评价目的的适当资源；

（d）在发生核事故或辐射紧急情况时在各缔约国和成员国之间起中介作用；

（e）与有关国际组织建立并保持联络，以便获取和交换有关情报和资料，并向各缔约国、成员国以及前述各组织提供这类组织的名单。

第六条

机密与公布情况

1．请求国和援助方应保护为在核事故或辐射紧急情况下进行援助而向其中任一方提供的任何机密情报。这类情报只应用于商定的援助目的。

2．援助方在向公众公布有关核事故或辐射紧急情况下所提供的援助情况之前，应尽一切努力与请求国协调一致。

第七条

费用的偿还

1．任一援助方可向请求国免费提供援助。在研究是否在这种基础上提供援助时，援助方应考虑到：

（a）核事故或辐射紧急情况的性质；

（b）核事故或辐射紧急情况的起源地；

（c）发展中国家的需要；

（d）无核设施国家的特殊需要；以及

（e）任何其他有关因素。

2．当援助是以全部偿还或部分偿还为基础提供时，请求国应向援助方偿还代表其行事的人员或组织提供的劳务所开支的费用以及不由请求国直接支付的与援助有关的所有费用。除另有协议外，在援助方向请求国提出索偿后应立即予以偿还，非当地费用的偿还应能自由转移。

3．虽然有第2款规定，援助方随时可以放弃全部或部分偿还要求或同意延期偿还全部或部分费用。在考虑放弃或延期偿还时，援助方应适当考虑发展中国家的需要。

第八条

特权、豁免和便利

1．请求国应给予援助方的人员和代表其行事的人员必要的特权、豁免和便利，以便履行其援助职务。

2．请求国应给予正式通知请求国并被其接受的援助方的人员或代表其行事的人员以下特权和豁免：

（a）对这类人员履行其职务时的作为或不作为豁免请求国的逮捕、拘留和法律程序，包括刑事、民事和行政管辖；以及

（b）对这类人员履行其援助职务免除征税、关税或其他课征，但通常计入商品或劳务价格内之税捐除外。

3．请求国应：

（a）对援助方为援助目的而运入请求国境内的设备和财物免除征税、关税或其他课征。

（b）对此类设备和财物免予没收、扣押或征用。

4．请求国应确保归还这类设备和财物。如果援助方提出要求，请求国应尽其所能安排对援助所用的可收回的设备在归还之前进行必要的去污。

5．请求国应对按第2款所通知的人员以及援助所用设备和财物在进入、停留和离开其国家领土方面提供便利。

6．本条不要求请求国给予其国民或永久居民前述各款规定的特权和豁免。

7．在不妨碍特权和豁免的情况下，凡享有本条所列特权和豁免的受益人，均有义务遵守请求国的法律和规章。他们还应有义务不干涉请求国的内政。

8．本条不损害按照其他国际协定或习惯国际法的规则在给予特权和豁免方面的权利和义务。

9．一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它完全或部分地不受本条第2款和第3款的约束。

10. 根据第9款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第九条

人员、设备和财物的过境

各缔约国应请求国或援助方的请求，应设法为经正式通知的援助所涉人员、设备和财物通过其领土出入请求国时提供过境便利。

第十条

索赔和补偿

1. 各缔约国应密切合作，以便按本条解决法律诉讼和索赔。

2. 除另有协议外，对于在提供所要求的援助过程中在其领土内或其管辖或控制下的其他地区内所造成的人员死亡或受伤、财产毁坏或损失、或环境破坏，请求国应：

(a) 不得对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出任何法律诉讼；

(b) 承担处理第三方对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出的法律诉讼和索赔的责任；

(c) 使援助方或代表其行事的人员或其他法律实体在(b)项所述的法律诉讼和索赔方面免受损害；以及

(d) 对下列情况给援助方或代表其行事的人员或其他法律实体以补偿：

(i) 援助方的人员或代表其行事的人员的死亡或受伤；

(ii) 有关援助的非消耗性设备或物资的损失或毁坏；

但由于个人故意渎职而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况除外。

3. 本条不妨碍根据任何适用的国际协定或任何国家的国家法律可得到的补偿或赔偿。

4. 本条不要求请求国对其国民或永久居民完全或部分地适用第2款。

5．在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，一国可以声明：

（a）它完全或部分地不受第2款的约束；

（b）在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，它完全或部分地不适用第2款。

6．根据第5款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十一条

援助的终止

请求国或援助方，经适当协商后并采用书面通知的方式，随时可以请求终止按本公约接受或提供的援助。这样的请求一经提出，所涉各方应彼此协商做好妥善结束援助的安排。

第十二条

与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据与本公约所涉事项有关的现行国际协定，或根据本公约的宗旨和目的将来缔结的国际协定的互惠权利和义务。

第十三条

争端的解决

1．若缔约国之间，或一缔约国与机构之间，对本公约的解释或适用发生争端，争端各方应进行磋商，以期通过谈判或以争端各方均能接受的任何其他和平方式解决争端。

2．缔约国之间的这种性质的争端，如果从按第1款请求磋商之日起一年内未能获得解决，经争端任何一方请求，应提交仲裁或提交国际法院裁决。凡提交仲裁

的争端。如果争端各方从请求仲裁之日起六个月内未能就仲裁的组成取得一致意见，任一当事方可以请求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁人。如果争端各方提出的请求相互抵触，向联合国秘书长提出的请求应享有优先。

3．一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它不受第2款所规定的两种争端解决程序的任一种或两种程序的约束。对于实施此种声明的缔约国，其他缔约国也不受第2款规定的该种争端解决程序的约束。

4．根据第3款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十四条

生　　效

1．本公约自1986年9月26日和1986年10月6日起分别在维也纳国际原子能机构总部和纽约联合国总部开放供各国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）签字，直至其生效或期满十二个月为止，以两者中时间长者为准。

2．一国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）或以签字、或以交存签字后须经批准、接受或核准的批准书、接受书或核准书，或以交存加入书的方式表示其同意受本公约约束。批准书、接受书、核准书或加入书应交由保存人保存。

3．本公约在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。

4．对于在本公约生效后表示同意受其约束的每一国家，本公约应在该国表示同意之日起三十天后对其生效。

5．（a）根据本条规定，本公约应开放供由主权国家组成的有权就本公约所涉事项进行谈判、缔结和适用国际协定的国际组织或区域一体化组织加入。

（b）在其权限范围内的事项方面，这类组织应代表其本身行使和履行本公约给予缔约国的权利和义务。

（c）在交存加入书时，这类组织应向保存人递交一份声明，说明其对本公约所涉各事项的权限范围。

（d）这类组织除其成员国所享有的表决权之外不再享有任何表决权。

第十五条

暂 时 适 用

一国在签署本公约时或在本公约对其生效之前任何日期，可声明本公约对其暂时适用。

第十六条

修 正

1．一缔约国可以对本公约提出修正案。提议的修正案应提交保存人，由他立即分送所有其他缔约国。

2．若过半数缔约国请求保存人召开大会审议所提议的修正案，保存人应邀请所有缔约国出席大会，大会不得早于邀请发出后三十天内召开。在大会上经全体缔约国三分之二多数通过的任何修正案应形成议定书，并在维也纳和纽约开放供所有缔约国签字。

3．该议定书在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。对于在该议定书生效后表示同意受其约束的国家，该议定书应于该国表示同意之日起三十天后对其生效。

第十七条

退 约

1．一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本公约。

2．退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第十八条

保 存 人

1. 机构总干事应为本公约保存人。

2. 机构总干事应将下列情况迅速通知各缔约国和所有其他国家：

（a）本公约或任何修正案议定书的每一签字；

（b）关于本公约或任何修正案议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；

（c）根据第八、十和十三条发表的任何声明或撤回声明；

（d）根据第十五条提出的暂时适用本公约的任何声明；

（e）本公约及其任何修正案的生效；以及

（f）根据第十七条提出的任何退约。

第十九条

作准文本及经核证的副本

本公约的原本应交国际原子能机构总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；总干事应将核证的副本分送各缔约国和所有其他国家。

下列签署人经正式授权，在依据第十四条第1款规定开放供签字的本公约上签字，以昭信守。

一九八六年九月廿六日在维也纳国际原子能机构大会特别会议上通过。

[*For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПОМОЩИ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ ИЛИ РАДИАЦИОННОЙ АВАРИЙНОЙ СИТУАЦИИ

Государства — участники настоящей конвенции,

Сознавая, что ядерная деятельность осуществляется в ряде государств,

Отмечая, что для обеспечения высокого уровня безопасности при осуществлении ядерной деятельности принимались и принимаются всесторонние меры, направленные на предотвращение ядерных аварий и сведение к минимуму последствий любой такой аварии, если она произойдет,

Выражая желание укреплять далее международное сотрудничество в области безопасного развития и использования ядерной энергии,

Будучи убеждены в необходимости международной системы, которая будет содействовать безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации с целью смягчения ее последствий,

Отмечая полезность двусторонних и многосторонних договоренностей о взаимной помощи в этой области,

Отмечая деятельность Международного агентства по атомной энергии по разработке руководящих принципов относительно мероприятий по оказанию взаимной чрезвычайной помощи в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Государства-участники сотрудничают между собой и с Международным агентством по атомной энергии (в дальнейшем именуемым «Агентство») в соответствии с положениями настоящей Конвенции в целях содействия безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации для сведения к минимуму их последствий и для защиты жизни, имущества и окружающей среды от воздействия радиоактивных выбросов.

2. Для содействия такому сотрудничеству государства-участники могут достигать двусторонних или многосторонних договоренностей или, где это целесообразно, их сочетания с целью предотвращения или сведения к минимуму вреда и ущерба, которые могут иметь место в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

3. Государства-участники просят Агентство, действующее в рамках своего Устава, делать все возможное в соответствии с положениями настоящей Конвенции, чтобы способствовать, содействовать и оказывать поддержку сотрудничеству между государствами-участниками, предусмотренному в настоящей Конвенции.

Статья 2. Предоставление помощи

1. Если государству-участнику требуется помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, независимо от того, возникает или не возникает на его территории, под его юрисдикцией или контролем такая авария или аварийная ситуация, оно может обратиться за такой помощью от любого другого государства-участника, непосредственно или через Агентство, и от Агентства или, в соответствующих случаях, от других международных межправительственных организаций (в дальнейшем именуемых «международные организации»).

2. Запрашивающее помощь государство-участник определяет объем и вид требующейся помощи и, когда это практически возможно, сообщает предоставляющей помощь стороне такую информацию, которая может оказаться необходимой этой стороне для определения того, в каком объеме она может удовлетворить данную просьбу. В случае, когда запрашивающему государству-участнику практически невозможно точно определить объем и вид требующейся помощи, запрашивающее государство-участник и предоставляющая помощь сторона, в консультации друг с другом, принимают решение относительно объема и вида требующейся помощи.

3. Каждое государство-участник, которому направлена просьба о такой помощи, безотлагательно принимает решение и сообщает запрашивающему государству-участнику, непосредственно или через Агентство, о том, в состоянии ли оно предоставить запрашиваемую помощь, а также об объеме и условиях помощи, которая может быть предоставлена.

4. Государства-участники в пределах своих возможностей определяют экспертов, оборудование и материалы, которые они могли бы выделить для предоставления помощи другим государствам-участникам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, а также условия, особенно финансовые, на которых такая помощь могла бы быть предоставлена, и уведомляют об этом Агентство.

5. Любое государство-участник может обратиться с просьбой о помощи, относящейся к оказанию медицинской помощи или временному переселению на территорию другого государства-участника лиц, подвергшихся воздействию ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

6. В ответ на просьбу запрашивающего государства-участника или государства-члена в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации Агентство в соответствии со своим Уставом и, как предусматривается в настоящей Конвенции:

a) предоставляет соответствующие средства, выделенные для этой цели;

b) безотлагательно передает просьбу другим государствам и международным организациям, которые, по имеющимся у Агентства сведениям, могут располагать необходимыми средствами; и

c) если запрашивающее государство просит об этом, координирует на международном уровне помощь, которая может таким образом быть предоставлена.

Статья 3. Руководство помощью и контроль за ней

Если нет договоренности об ином:

a) В пределах своей территории запрашивающее государство несет ответственность за общее руководство, контроль, координацию помощи и надзор за ней. В тех случаях, когда помощь включает предоставление персонала, предоставляющая помощь сторона в консультации с запрашивающим государством, должна назначить лицо, которое должно отвечать за предоставленные этой стороной персонал и оборудование и обеспечивать непосредственное оперативное руководство персоналом и использованием оборудования. Назначенное лицо должно осуществлять такое руководство в сотрудничестве с соответствующими органами запрашивающего государства.

b) Запрашивающее государство предоставляет в пределах своих возможностей местные средства и услуги для надлежащего и эффективного осуществление помощи. Оно также обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, доставленных с целью оказания помощи на его территорию предоставляющей помощь стороной или от ее имени.

c) Остается неизменным право собственности на предоставленные любой из сторон в периоды оказания помощи оборудование и материалы, и обеспечивается их возврат.

d) Государство-участник, предоставляющее помощь в ответ на запрос согласно пункту 5 статьи 2, координирует эту помощь в пределах своей территории.

Статья 4. Компетентные органы и пункты связи

1. Каждое государство-участник ставит в известность Агентство и, непосредственно или через Агентство, другие государства-участники о своих компетентных органах и пункте связи, уполномоченных делать и получать просьбы о помощи и принимать предложения о помощи. К таким пунктам связи и центральному пункту Агентстве должен иметься доступ на постоянной основе.

2. Каждое государство-участник безотлагательно информирует Агентство о любых изменениях, которые могут произойти в информации, указанной в пункте 1.

3. Агентство регулярно и в срочном порядке предоставляет государствам-участникам, государствам-членам и соответствующим международным организациям информацию, указанную в пунктах 1 и 2.

Статья 5. Функции Агентства

Государства-участники просят Агентство в соответствии с пунктом 3 статьи 1 и без ущерба для других положений настоящей Конвенции:

a) Собирать и распространять среди государств-участников и государств-членов информацию, касающуюся:

i) экспертов, оборудования и материалов, которые могут быть выделены в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций;

ii) методических принципов, способов проведения и имеющихся результатов исследований, относящихся к ответным мерам в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций.

b) На основании просьбы оказывать помощь государству-участнику или государству-члену в связи с любыми следующими или другими соответствующими вопросами:

i) подготовка как чрезвычайных планов в случае ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций, так и соответствующего законодательства;

ii) разработка надлежащих программ подготовки пресонала на случай ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций;

iii) передача просьб о помощи и соответствующей информации в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

iv) разработка надлежащих программ, процедур и норм радиационного контроля;

v) проведение исследований целесообразности создания соответствующих систем радиационного контроля.

c) Предоставлять государству-участнику или государству-члену, запрашивающим помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, соответствующие средства, предназначенные для проведения первоначальной оценки аварии или аварийной ситуации.

d) Предлагать свои добрые услуги государствам-участникам и государствам-членам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

e) Устанавливать и поддерживать связь с соответствующими международными организациями в целях получения соответствующей информации и данных и обмена ими и доводить список таких организаций до сведения государств-участников, государств-членов и вышеупомянутых организаций.

Статья 6. Конфиденциальность и публичные заявления

1. Запрашивающее государство и предоставляющая помощь сторона обеспечивают защиту конфиденциальности любой конфиденциальной информации, которая становится известной любой из сторон в связи с помощью в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации. Такая информация используется исключительно для целей помощи, о которой достигнута договоренность.

2. Предоставляющая помощь сторона прилагает все усилия для согласования с запрашивающим государством информации о помощи, предоставляемой в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией, до обнародования такой информации.

Статья 7. Возмещение затрат

1. Предоставляющая помощь сторона может предложить безвозмездную помощь запрашивающему государству. При рассмотрении того, предоставлять ли помощь на такой основе, предоставляющая помощь сторона учитывает:

a) характер ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

b) место возникновения ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;

c) потребности развивающихся стран;

d) особые потребности стран, не обладающих ядерными установками; и

e) любые другие имеющие к этому отношение факторы.

2. В тех случаях, когда помощь предоставляется на основе полного или частичного возмещения затрат, запрашивающее государство возмещает предоставляющей помощь стороне затраты, связанные с предоставлением услуг лицами или организациями, действующими от ее имени, а также все расходы в связи с оказанием помощи в том объеме, в каком эти расходы непосредственно не оплачены запрашивающим государством. Если нет договоренности об ином, возмещение предоставляется безотлагательно, после того как предоставляющая помощь сторона представила свою просьбу о возмещении затрат запрашивающему государству; в отношении затрат, иных чем затраты на месте, оно является свободнопереводимым.

3. Независимо от изложенного в пункте 2, предоставляющая помощь сторона может в любое время отказаться от возмещения полностью или частично или согласиться на его отсрочку. При рассмотрении такого отказа или отсрочки предоставляющие помощь стороны уделяют должное внимание потребностям развивающихся стран.

Статья 8. Привилегии, иммунитеты и льготы

1. Запрашивающее государство предоставляет персоналу предоставляющей помощь стороны и персоналу, действующему от ее имени, привилегии, иммунитеты и льготы, необходимые для выполнения им своих функций по оказанию помощи.

2. Запрашивающее государство предоставляет пресоналу предоставляющей помощь стороны или персоналу, действующему от ее имени, о котором было должным образом сообщено запрашивающему государству и который был принят этим государством, следующие привилегии и иммунитеты:

a) иммунитет от ареста, задержания и судебного разбирательства со стороны обратившегося за помощью государства, включая уголовную, гражданскую и административную юрисдикцию, в отношении действий или бездействий при выполнении им своих обязанностей; и

b) освобождение от налогов, пошлин или других сборов, за исключением тех, которые обычно включаются в стоимость товаров или оплату предоставленных услуг, в отношении осуществления им функций по оказанию помощи.

3. Запрашивающее государство:

a) предоставляет предоставляющей помощь стороне освобождение от налогов, пошлин или других сборов с оборудования и имущества, доставленных на территорию запрашивающего государства предоставляющей помощь стороной с целью оказания помощи; и

b) обеспечивает иммунитет от ареста, конфискации или реквизиции такого оборудования и имущества.

4. Запрашивающее государство обеспечивает возврат такого оборудования и имущества. В случае просьбы предоставляющей помощь стороны запрашивающее государство организует в пределах своих возможностей необходимую дезактивацию пригодного для дальнейшего использования оборудования, использовавшегося при оказании помощи, до его возврата.

5. Запрашивающее государство содействует прибытию на свою национальную территорию, пребыванию на ней и отбытию с нее пресонала, о котором

сообщено в соответствии с пунктом 2, а также оборудования и имущества, используемых при оказании помощи.

6. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства предоставления его гражданам или постоянно проживающим в нем лицам привилегий и иммунитетов, предусмотренных в предыдущих пунктах.

7. Без ущерба для привилегий и иммунитетов все пользующиеся согласно настоящей статье такими привилегиями и иммунитетами обязаны уважать законы и правила запрашивающего государства. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела запрашивающего государства.

8. Ни одно из положений настоящей статьи не наносит ущерба правам и обязанностям в отношении привилегий и иммунитетов, предоставляемых в соответствии с другими международными соглашениями или нормами обычного международного права.

9. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает обязательными для себя, полностью или частично, пункты 2 и 3.

10. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 9, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 9. Транзит персонала, оборудования и имущества

Каждое государство-участник, по просьбе запрашивающего государства или предоставляющей помощь стороны, стремится содействовать транзиту через свою территорию в запрашивающее государство и из него используемых при оказании помощи персонала, оборудования и имущества, о которых должным образом сообщено.

Статья 10. Претензии и компенсация

1. Государства-участники тесно сотрудничают с тем, чтобы содействовать урегулированию юридических исков и претензий согласно настоящей статье.

2. Если нет договоренности об ином, запрашивающее государство-участник в отношении смерти лиц или нанесения им телесного повреждения, ущерба имуществу или его утраты, или вреда окружающей среде, имевших место в пределах его территории или другого района под его юрисдикцией или контролем в ходе предоставления запрошенной помощи:

a) не возбуждает каких-либо юридических исков против предоставляющей помощь стороны или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени;

b) берет на себя ответственность за ведение дел, связанных с юридическими исками и претензиями, предъявленными третьими сторонами представляющей помощь стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени;

c) обеспечивает правовую защиту предоставляющей помощь стороны или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени, в отношении юридических исков и претензий, о которых говорится в подпункте (*b*); и

d) выплачивает компенсацию предоставляющей помощь стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени в связи:

i) со смертью лиц из числа персонала предоставляющей помощь стороны или лиц, действующих от ее имени, или нанесением телесного повреждения таким лицам;

ii) с утратой нерасходуемых оборудования и материалов, относящихся к предоставлению помощи, или нанесением им ущерба;

за исключением случаев преднамеренного неправомерного поведения отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

3. Настоящая статья не препятствует выплате компенсации или возмещения, предусматриваемых любым применимым международным соглашением или национальным законодательством любого государства.

4. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства применять пункт 2 полностью или частично к своим гражданам или постоянно проживающим в нем лицам.

5. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить:

a) что оно не считает для себя обязательным, полностью или частично, пункт 2;

b) что оно будет применять пункт 2 полностью или частично в случаях грубой небрежности отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

6. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 5, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 11. Прекращение помощи

Запрашивающее государство или предоставляющая помощь сторона могут в любое время, после проведения соответствующих консультаций и посредством письменного уведомления, обратиться с просьбой о прекращении помощи, получаемой или предоставляемой согласно настоящей Конвенции. По поступлении такой просьбы заинтересованные стороны проводят консультации друг с другом с целью разработки мероприятий для надлежащего завершения помощи.

Статья 12. Связь с другими международными соглашениями

Настоящая Конвенция не затрагивает взаимных прав и обязательств государств-участников по существующим международным соглашениям, относящимся к вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, или по будущим международным соглашениям, заключенным в соответствии с предметом и целью настоящей Конвенции.

Статья 13. Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между государствами-участниками или между государством-участником и Агентством относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят взаимные консультации в целях урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор подобного характера между государствами-участниками не может быть урегулирован в течение одного года с момента поступления просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны, участвующей в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев с момента поступления просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного арбитра или более. В случае противоречивых просьб сторон, участвующих в споре, обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций имеет приоритет.

3. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования спора, предусмотренными в пункте 2. Другие государства-участники не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2, в том, что касается государства-участника, для которого такое заявление имеет силу.

4. Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время снять это заявление путем уведомления об этом депозитария.

Статья 14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами, а также Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке соответственно с 26 сентября 1986 года и 6 октября 1986 года до ее вступления в силу или в течение двенадцати месяцев в зависимости от того, какой из сроков окажется более длительным.

2. Государство, а также Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, может выразить свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции путем подписания или путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении после подписания под условием ратификации, принятия или одобрения, или путем сдачи на хранение документа о присоединении. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на обязательность для них настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после ее вступления в силу, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

5. *a*) Настоящая Конвенция открыта для присоединения, как это предусмотрено в настоящей статье, международных организаций и организаций региональной интеграции, состоящих из суверенных государств и обладающих

компетенцией в области ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

b) В вопросах, входящих в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязательства, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники.

c) При сдаче на хранение своего документа о присоединении такая организация направляет депозитарию заявление, в котором указываются пределы ее компетенции в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией.

d) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

Статья 15. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Государство по подписании или в любое время позднее, до того как настоящая Конвенция вступит в силу для него, может объявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию на временной основе.

Статья 16. ПОПРАВКИ

1. Государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенная поправка направляется депозитарию, который незамедлительно рассылает ее всем другим государствам-участникам.

2. Если большинство государств-участников требует от депозитария созыва конференции для рассмотрения предложенных поправок, то депозитарий приглашает все государства-участники на такую конференцию, которая открывается не ранее чем через тридцать дней после направления приглашений. Любая поправка, принятая на конференции большинством в две трети голосов государств-участников, оформляется в виде протокола, открытого для подписания в Вене и Нью-Йорке всеми государствами-участниками.

3. Протокол вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на его обязательность для них. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него протокола после его вступления в силу, протокол вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

Статья 17. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения депозитарием уведомления.

Статья 18. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Генеральный директор Агентства является депозитарием настоящей Конвенции.

2. Генеральный директор Агентства незамедлительно уведомляет государства-участники и все другие государства:

a) о каждом подписании настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающегося настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

c) о любом заявлении или снятии такого заявления в соответствии со статьями 8, 10, 13;

d) о любом заявлении о применении настоящей Конвенции на временной основе в соответствии со статьей 15;

e) о вступлении в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней; и

f) о любой денонсации, объявленной в соответствии со статьей 17.

Статья 19. Аутентичные тексты и заверенные копии

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который направляет заверенные копии государствам-участникам и всем другим государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания, как предусмотрено в пункте 1 статьи 14.

Принято Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии на специальной сессии в Вене двадцать шестого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

[*For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE ASISTENCIA EN CASO DE ACCIDENTE NUCLEAR O EMERGENCIA RADIOLÓGICA

Los Estados Parte en la presente Convención,

Conscientes de que en cierto número de Estados se están llevando a cabo actividades nucleares,

Teniendo en cuenta que, para asegurar un elevado nivel de seguridad en las actividades nucleares, se han tomado y se están tomando medidas de gran amplitud encaminadas a impedir accidentes nucleares y a reducir al mínimo las consecuencias de tales accidentes, en caso de que ocurran,

Deseando fortalecer más la cooperación internacional para el desarrollo y el uso seguros de la energía nuclear,

Convencidos de la necesidad de un marco de referencia internacional que facilite la pronta prestación de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, para mitigar sus consecuencias,

Teniendo en cuenta la utilidad de los arreglos bilaterales y multilaterales de asistencia mutua en esta esfera,

Teniendo en cuenta las actividades del Organismo Internacional de Energía Atómica en el desarrollo de directrices relativas a arreglos de ayuda mutua de urgencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. DISPOSICIONES GENERALES

1. Los Estados Parte cooperarán entre sí y con el Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo"), en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, para facilitar pronta asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica a fin de reducir al mínimo sus consecuencias y de proteger la vida, los bienes y el medio ambiente de los efectos de las liberaciones radiactivas.

2. Para facilitar tal cooperación, los Estados Parte podrán convenir arreglos bilaterales o multilaterales o, cuando proceda, una combinación de ambos, para impedir o reducir al mínimo las lesiones y daños que pudieran resultar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica.

3. Los Estados Parte piden al Organismo que, actuando en el marco de su Estatuto, ponga su mejor empeño, en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, en promover, facilitar y apoyar la cooperación entre Estados Parte prevista en la presente Convención.

Artículo 2. PRESTACIÓN DE ASISTENCIA

1. Si un Estado Parte necesita asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, ya sea que ese accidente o emergencia se origine o no dentro de su territorio, jurisdicción o control, podrá pedir tal asistencia de cualquier otro

Estado Parte, directamente o por conducto del Organismo, así como asistencia del Organismo o, si procede, de otras organizaciones intergubernamentales internacionales (en adelante denominadas "organizaciones internacionales").

2. Todo Estado Parte que solicite asistencia deberá especificar el alcance y el tipo de la asistencia solicitada y, de ser posible, suministrar a la parte que preste la asistencia la información que pueda ser necesaria para que esa parte determine la medida en que está en condiciones de atender la solicitud. En caso de que no sea posible para el Estado Parte solicitante especificar el alcance y el tipo de la asistencia requerida, el Estado Parte solicitante y la parte que preste la asistencia decidirán, en consulta, el alcance y el tipo de la asistencia necesaria.

3. Cada Estado Parte al que se dirija una solicitud de tal asistencia decidirá y notificará con prontitud al Estado Parte solicitante, directamente o por conducto del Organismo, si está en condiciones de prestar la asistencia solicitada, así como el alcance y los términos de la asistencia que podría prestarse.

4. Los Estados Parte deberán, dentro de los límites de sus capacidades, indentificar y notificar al Organismo los expertos, el equipo y los materiales con que se podría contar para la prestación de asistencia a otros Estados Parte en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, así como los términos, sobre todo los términos financieros, en que podría prestarse dicha asistencia.

5. Todo Estado Parte podrá solicitar asistencia relacionada con el tratamiento médico o el reasentamiento temporal en el territorio de otro Estado Parte de personas afectadas por un accidente nuclear o emergencia radiológica.

6. El Organismo, en conformidad con su Estatuto y con lo dispuesto en la presente Convención, responderá a la solicitud de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica formulada por un Estado Parte o un Estado Miembro:

a) Facilitando los recursos apropiados asignados a tales fines;

b) Transmitiendo prontamente la petición a otros Estados y organizaciones internacionales que, según la información en poder del Organismo, puedan tener los recursos necesarios; y

c) Si así lo pide el Estado solicitante, coordinando en el plano internacional la asistencia que de esta forma pueda resultar disponible.

Artículo 3. DIRECCIÓN Y CONTROL DE LA ASISTENCIA

A menos que se acuerde otra cosa:

a) La dirección, el control, la coordinación y la supervisión generales de la asistencia será responsabilidad, dentro de su territorio, del Estado solicitante. La parte que preste asistencia deberá, cuando la asistencia comprenda personal, designar en consulta con el Estado solicitante la persona que estará a cargo del personal y el equipo suministrado por ella, y que ejercerá la supervisión operacional inmediata sobre dicho personal y equipo. La persona designada ejercerá tal supervisión en cooperación con las autoridades apropiadas del Estado solicitante.

b) El Estado solicitante proporcionará, en la medida de sus posibilidades, instalaciones y servicios locales para la correcta y efectiva administración de la asistencia. También garantizará la protección del personal, equipo y materiales llevados a su territorio por la parte que preste asistencia, o en nombre de ella, para tal fin.

c) La propiedad del equipo y los materiales suministrados por cualquiera de las dos partes durante los períodos de asistencia no se verá afectada, y se asegurará su devolución.

d) El Estado Parte que suministre asistencia en respuesta a una solicitud formulada en conformidad con el párrafo 5 del Artículo 2 coordinará esa asistencia dentro de su territorio.

Artículo 4. AUTORIDADES COMPETENTES Y PUNTOS DE CONTACTO

1. Cada Estado Parte comunicará al Organismo y a otros Estados Parte, directamente o por conducto del Organismo, sus autoridades competentes y punto de contacto autorizado para formular y recibir solicitudes de asistencia y para aceptar ofertas de asistencia. Esos puntos de contacto y un punto de convergencia en el Organismo deberán estar disponibles permanentemente.

2. Cada Estado Parte informará prontamente al Organismo de cualquier cambio que se produzca en la información a que se hace referencia en el párrafo 1.

3. El Organismo suministrará regularmente y en forma expedita a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las organizaciones internacionales pertinentes la información a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2.

Artículo 5. FUNCIONES DEL ORGANISMO

En conformidad con el párrafo 3 del Artículo 1 y sin perjuicio de otras disposiciones de la presente Convención, los Estados Parte piden al Organismo lo siguiente:

a) Acopiar y difundir entre los Estados Parte y los Estados Miembros información acerca de:

i) Los expertos, el equipo y los materiales que se podrían facilitar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

ii) Las metodologías, las técnicas y los resultados de investigación disponibles en materia de respuesta a accidentes nucleares o emergencias radiológicas.

b) Prestar asistencia a todo Estado Parte o Estado Miembro que la solicite, en relación con cualesquiera de las materias siguientes o cualesquiera otras materias apropiadas:

i) Preparación tanto de planes de emergencia en caso de accidentes nucleares y emergencias radiológicas como de la legislación apropiada;

ii) Desarrollo de programas apropiados para la capacitación del personal que haya de atender a los accidentes nucleares y emergencias radiológicas;

iii) Transmisión de solicitudes de asistencia y de información pertinente en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;

iv) Desarrollo de programas, procedimientos y normas apropiados de vigilancia radiológica;

v) Realización de investigaciones sobre la viabilidad de establecer sistemas apropiados de vigilancia radiológica.

c) Facilitar a todo Estado Parte o Estado Miembro que solicite asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica recursos apropiados asignados a los fines de efectuar una evaluación inicial del accidente o emergencia.

d) Ofrecer sus buenos oficios a los Estados Parte y Estados Miembros en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica.

e) Establecer y mantener el enlace con organizaciones internacionales pertinentes con el fin de obtener e intercambiar información y datos pertinentes, y facilitar una lista de tales organizaciones a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las mencionadas organizaciones.

Artículo 6. CONFIDENCIALIDAD Y DECLARACIONES PÚBLICAS

1. El Estado solicitante y la parte que preste asistencia deberán proteger el carácter confidencial de toda información confidencial que llegue a conocimiento de cualquiera de los dos en relación con la asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica. Esa información se usará exclusivamente con el fin de la asistencia convenida.

2. La parte que preste la asistencia hará todo lo posible por coordinar con el Estado solicitante antes de facilitar al público información sobre la asistencia prestada en relación con un accidente nuclear o emergencia radiológica.

Artículo 7. REEMBOLSO DE LOS GASTOS

1. Cualquier parte que preste asistencia podrá ofrecer la asistencia sin gastos para el Estado solicitante. Al considerar la posibilidad de ofrecer asistencia sobre esa base, la parte que preste asistencia deberá tener en cuenta:

a) La naturaleza del accidente nuclear o emergencia radiológica;

b) El lugar de origen del accidente nuclear o emergencia radiológica;

c) Las necesidades de los países en desarrollo;

d) Las necesidades particulares de los países sin instalaciones nucleares; y

e) Cualesquiera otros factores pertinentes.

2. Cuando la asistencia se preste total o parcialmente sobre la base del reembolso, el Estado solicitante reembolsará a la parte que preste asistencia los gastos contraídos a causa de los servicios prestados por personas u organizaciones que actúen en nombre de la misma, y todos los gastos vinculados con la asistencia en la medida que dichos gastos no sean sufragados directamente por el Estado solicitante. A menos que se acuerde otra cosa, el reembolso se hará efectivo con prontitud después de que la parte que preste asistencia haya presentado su petición de reembolso al Estado solicitante, y, respecto de gastos distintos de los gastos locales, será libremente transferible.

3. Independientemente de lo dispuesto en el párrafo 2, la parte que preste asistencia podrá en cualquier momento renunciar al reembolso o acceder a su aplazamiento, en todo o en parte. Al considerar tales renuncias o aplazamientos, las partes que presten asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 8. PRIVILEGIOS, INMUNIDADES Y FACILIDADES

1. El Estado solicitante concederá al personal de la parte que preste asistencia y al personal que actúe en nombre de ella los privilegios, inmunidades y facilidades necesarios para el desempeño de sus funciones de asistencia.

2. El Estado solicitante concederá los siguientes privilegios e inmunidades al personal de la parte que preste asistencia, o al personal que actúe en nombre de ella, cuyos nombres hayan sido debidamente notificados al Estado solicitante y aceptados por éste:

a) Inmunidad de prisión, detención y proceso judicial, incluida la jurisdicción penal, civil y administrativa del Estado solicitante, por actos u omisiones en el cumplimiento de sus deberes; y

b) Exención de impuestos, derechos u otros gravámenes, excepto aquellos que normalmente están incorporados en el precio de las mercancías o que se pagan por servicios prestados, en relación con el desempeño de sus funciones de asistencia.

3. El Estado solicitante:

a) Concederá a la parte que preste asistencia la exención de impuestos, derechos u otros gravámenes referentes al equipo y bienes llevados al territorio del Estado solicitante por la parte que preste asistencia con el fin de la asistencia; y

b) Concederá inmunidad de embargo, secuestro o requisa de tales equipo y bienes.

4. El Estado solicitante asegurará la devolución de tales bienes y equipo. Si lo pide la parte que preste asistencia, el Estado solicitante adoptará disposiciones, en la medida que ello le sea posible, para la necesaria descontaminación, antes de su devolución, del equipo recuperable que se haya utilizado en la asistencia.

5. El Estado solicitante facilitará la entrada en su territorio nacional, la permanencia en él y la salida del mismo, del personal cuyos nombres se hayan notificado conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 y del equipo y los bienes que se utilicen en la asistencia.

6. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo obligará al Estado solicitante a conceder a sus nacionales o residentes permanentes los privilegios e inmunidades previstos en los párrafos precedentes.

7. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de tales privilegios e inmunidades en virtud del presente Artículo tienen el deber de respetar las leyes y los reglamentos del Estado solicitante. También tendrán el deber de no interferir en los asuntos internos del Estado solicitante.

8. Nada de los dispuesto en el presente Artículo afectará a los derechos y obligaciones correspondientes a privilegios e inmunidades concedidos en virtud de otros acuerdos internacionales o de las reglas del derecho internacional consuetudinario.

9. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado en todo o en parte por los párrafos 2 y 3.

10. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 9 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 9. TRÁNSITO DE PERSONAL, EQUIPO Y BIENES

Cada Estado Parte, a petición del Estado solicitante o de la parte que preste asistencia, procurará facilitar el tránsito a través de su territorio del personal, equipo y bienes debidamente reseñados en la correspondiente notificación que se utilicen en la asistencia, para que entren y salgan del Estado solicitante.

Artículo 10. RECLAMACIONES E INDEMNIZACIÓN

1. Los Estados Parte cooperarán estrechamente a fin de facilitar la solución de demandas judiciales y reclamaciones en virtud de este Artículo.

2. A menos que se acuerde otra cosa, respecto de toda muerte o lesión a personas, o de todo daño o pérdida de bienes, o de daños al medio ambiente causados en el territorio de un Estado solicitante o en cualquier otra zona bajo su jurisdicción o control durante la prestación de la asistencia solicitada, el Estado solicitante:

a) No presentará ninguna demanda judicial contra la parte que suministre asistencia ni contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;

b) Asumirá la responsabilidad de atender a las reclamaciones y demandas judiciales presentadas por terceros contra la parte que suministre asistencia o contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;

c) Considerará exenta de responsabilidad respecto de las reclamaciones y demandas judiciales a que se refiere el apartado *b*), a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre; y

d) Indemnizará a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre, en los siguientes casos:

i) Muerte o lesión de personal de la parte que suministre asistencia o de personas que actúen en su nombre;

ii) Pérdida o daño de equipo o materiales no fungibles relacionados con la asistencia;

salvo en casos de mala conducta deliberada de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

3. Las disposiciones del presente Artículo no impedirán la indemnización prevista en virtud de cualquier acuerdo internacional o ley nacional de cualquier Estado, que sea aplicable.

4. Ninguna de las disposiciones de este Artículo obligará al Estado solicitante a aplicar el párrafo 2 del Artículo en todo o en parte a sus nacionales o residentes permanentes.

5. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar esta Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar:

a) Que no se considera obligado en todo o en parte por el párrafo 2;

b) Que no aplicará el párrafo 2 del presente Artículo, en todo o en parte, en casos de negligencia flagrante de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

6. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 5 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 11. TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Estado solicitante, o la parte que suministre asistencia, podrá en cualquier momento, después de consultas apropiadas y notificación por escrito, pedir la terminación de la asistencia recibida o prestada en virtud de la presente Convención. Una vez que se formule tal petición, las partes interesadas se consultarán para disponer la conclusión correcta de la asistencia.

Artículo 12. RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

La presente Convención no afectará a las obligaciones ni a los derechos recíprocos que tengan los Estados Parte en virtud de los acuerdos internacionales existentes que se relacionen con los asuntos que abarca la presente Convención o en virtud de futuros acuerdos internacionales concertados en conformidad con el objeto y la finalidad de la presente Convención.

Artículo 13. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de controversia entre Estados Parte, o entre un Estado Parte y el Organismo, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes en la controversia se consultarán a fin de resolver la controversia por negociación o por cualquier otro medio pacífico de solución de controversias que consideren aceptable.

2. En caso de que una controversia de esta naturaleza entre Estados Parte no pueda ser resuelta al año de haberse formulado la petición de consulta conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, la controversia deberá, a petición de cualquiera de las partes en la misma, someterse a arbitraje o remitirse a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Cuando se someta una controversia a arbitraje, si dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de la petición, las partes en la controversia no consiguen ponerse de acuerdo para organizarlo, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes en la controversia, la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas tendrá prioridad.

3. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Los demás Estados Parte no quedarán obligados por el procedimiento estipulado para la solución de controversias en el párrafo 2, con respecto a un Estado Parte para el cual esté vigente tal declaración.

4. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 14. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena, y en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, desde el 26 de septiembre de 1986 y el 6 de octubre de 1986, respectivamente, hasta su entrada en vigor, o durante doce meses, rigiendo de estos dos períodos el que sea más largo.

2. Cualquier Estado y Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, podrá expresar su consentimiento a quedar obligado por la presente Convención, ya sea por firma, o por depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación tras la firma efectuada con sujeción a ratificación, aceptación o aprobación, o bien por depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. La presente Convención entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por la misma.

4. En el caso de cada Estado que exprese consentimiento a quedar obligado por la presente Convención tras su entrada en vigor, la presente Convención entrará en vigor para ese Estado treinta días después de la fecha de expresión del consentimiento.

5. *a*) La presente Convención estará abierta a la adhesión, según se dispone en este Artículo, por organizaciones internacionales y organizaciones de integración regional constituidas por Estados soberanos, que tengan competencia respecto de la negociación, concertación y aplicación de acuerdos internacionales en las materias abarcadas por la presente Convención.

b) En cuestiones comprendidas dentro de su competencia, tales organizaciones, en su propio nombre, ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Parte.

c) Al depositar su instrumento de adhesión, cada una de tales organizaciones comunicará al depositario una declaración en la que se indique el alcance de su competencia respecto de las materias abarcadas por la presente Convención.

d) Tales organizaciones no tendrán voto alguno adicional a los de sus Estados Miembros.

Artículo 15. APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en cualquier otra fecha posterior antes de que la Convención entre en vigor ese Estado, declarar que aplicará la Convención provisionalmente.

Artículo 16. ENMIENDAS

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas se presentarán al depositario, el cual las comunicará inmediatamente a todos los demás Estados Parte.

2. Si la mayoría de los Estados Parte pide al depositario que convoque una conferencia para examinar las enmiendas propuestas, el depositario invitará a todos los Estados Parte a asistir a tal conferencia, la cual comenzará no antes de que hayan transcurrido treinta días después de cursadas las invitaciones. Toda enmienda aprobada en la conferencia por mayoría de dos tercios de todos los Estados Parte será objeto de un protocolo que estará abierto a la firma de todos los Estados Parte en Viena y Nueva York.

3. El protocolo entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por el mismo. Para cada Estado que, con posterioridad a la entrada en vigor del protocolo, exprese su consentimiento a quedar obligado por el mismo, el protocolo entrará en vigor para ese Estado a los treinta días de la fecha en que haya expresado tal consentimiento.

Artículo 17. DENUNCIA

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la fecha en que el depositario reciba la notificación.

Artículo 18. DEPOSITARIO

1. El Director General del Organismo será el depositario de la presente Convención.

2. El Director General del Organismo notificará prontamente a los Estados Parte y a todos los demás Estados:

a) Cada firma de la presente Convención o de un protocolo de enmienda;

b) Cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión concerniente a la presente Convención o a un protocolo de enmienda;

c) Toda declaración o retirada de la misma que se efectúe en conformidad con los Artículos 8, 10 y 13;

d) Toda declaración de aplicación provisional de la presente Convención que se efectúe en conformidad con el Artículo 15;

e) La entrada en vigor de la presente Convención y de toda enmienda a la misma; y

f) Toda denuncia que se haga con arreglo al Artículo 17.

Artículo 19. TEXTOS AUTÉNTICOS Y COPIAS CERTIFICADAS

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a los Estados Parte y a todos los demás Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención, abierta a la firma según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 14.

APROBADA por la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en reunión extraordinaria, en Viena, a los veintiseis días de septiembre de mil novecientos ochenta y seis.

[*For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.*]

Afghanistan:

أفغانستان:

阿富汗:

Afghanistan :
Афганистана:
Afganistán:

[A. MAJEED NABATI][1, 2]

Albania:

ألبانيا:

阿尔巴尼亚:

Albanie :
Албании:
Albania:

Australia:

استراليا:

澳大利亚:

Australie :
Австралии:
Australia:

[MAXWELL HOWARD BRENNAN][1]

Austria:

النمسا:

奥地利 :

Autriche :
Австрии:
Austria:

[PETER JANKOWITSCH]

[1] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Belgium:

بلجيكا:

比利时:

Belgique :
Бельгии:
Bélgica:

[F. AERTS]

Belize:

بليز:

伯利兹:

Belize :
Белиза:
Belice:

Brazil:

البرازيل:

巴西:

Brésil :
Бразилии:
Brasil:

[REX NAZARE ALVES]

Brunei Darussalam:

بروني دار السلام:

文莱国:

Brunei Darussalam :
Бруней Даруссалама:
Brunei Darussalam:

Bulgaria:

بلغاريا :

保加利亚：

Bulgarie :
Болгарии:
Bulgaria:

[IVAN PANDEV][1, 2]

Burkina Faso:

بوركينا فاسو :

布基纳法索：

Burkina Faso :
Буркины Фасо:
Burkina-Faso

Byelorussian Soviet Socialist Republic:

جمهورية بييلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

République socialiste soviétique de Biélorussie :
Белорусской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[LEONID J. KOLYCHAN][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Со времени подписания и до того, как Конвенция вступит в силу для Народной Республики Болгарии, она будет применять Конвенцию на временной основе».

[TRANSLATION*]

From the time of signature and until the Convention comes into force for the People's Republic of Bulgaria, the latter will apply the Convention provisionally.

[TRADUCTION**]

A compter de la signature et jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention pour la République populaire de Bulgarie, cette dernière appliquera la Convention à titre provisoire.

* Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

** Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Cameroon:

الكاميرون:

喀麦隆共和国:

Cameroun :
Республики Камерун:
Camerún:

Canada:

كندا:

加拿大:

Canada :
Канады:
Canadá:

[JACQUES GIGNAC][1]

Cape Verde:

الرأس الأخضر:

佛得角:

Cap-Vert :
Республики Зеленого Мыса:
Cabo Verde:

Chile:

شيلي:

智利:

Chili :
Чили:
Chile:

[HERMAN BRADY ROCHE]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

China:

:الصين

中国:

Chine :
Китая:
China:

[JIANG XINXIONG]
26/9/86[1, 2]

Congo:

:الكونغو

刚果:

Congo :
Конго:
Congo:

Costa Rica:

:كوستاريكا

哥斯达黎加:

Costa Rica :
Коста-Рики:
Costa Rica:

[FELIX PRZEDBORSKY]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application — Texte de la déclaration d'application provisoire :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

三、鉴于核安全问题的紧迫性，在公约对其生效前，中国接受该公约第十五条临时适用条款。

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

"In view of the urgency of the question of nuclear safety, China accepts article 15, the provisionally applicable clause of the Convention before the Convention's entry into force for China."

Compte tenu du caractère urgent de la question de sûreté nucléaire, la Chine accepte l'article 15 — clause d'application provisoire de la Convention avant l'entrée en vigueur de la Convention pour la Chine.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Côte d'Ivoire:

: كوت ديفوار

科特迪瓦:

Côte d'Ivoire :
Кот д'Ивуара:
Côte d'Ivoire:

[ADONIT MANOUAN]

Cuba:

: كوبا

古巴:

Cuba :
Кубы:
Cuba:

[FIDEL CASTRO DIAZ-BALART][1]

Cyprus:

: قبرص

塞浦路斯:

Chypre :
Кипра:
Chipre:

Czechoslovakia:

: تشيكوسلوفاكيا

捷克斯洛伐克:

Tchécoslovaquie :
Чехословакии:
Checoslovaquia:

[STANISLAV HAVEL][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Democratic People's Republic of Korea:

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

朝鲜民主主义人民共和国:

République populaire démocratique de Corée :
Корейской Народно-Демократической Республики:
República Popular Democrática de Corea:

[CHOI HAG GUN][1, 2]

Denmark:

الدانمرك:

丹麦:

Danemark :
Дании:
Dinamarca:

[CHRISTIAN CHRISTENSEN]

Egypt:

مصر:

埃及:

Egypte :
Египта:
Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]
Ad Referendum

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"In view of the urgency of the question on nuclear safety the Democratic People's Republic of Korea will apply the Convention provisionally."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Compte tenu du caractère urgent de la question de la sûreté nucléaire, la République populaire démocratique de Corée appliquera la Convention à titre provisoire.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

El Salvador:

:السلفادور

萨尔瓦多:

El Salvador :
Сальвадора:
El Salvador:

Fiji:

:فيجي

斐济:

Fidji :
Фиджи:
Fiji:

Finland:

:فنلندا

芬兰:

Finlande :
Финляндии:
Finlandia:

[SEPPO LINDBLOM]

France:

:فرنسا

法国:

France :
Франции:
Francia:

[ANDRÉ BAYENS][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Gabon:

غابون:

加蓬:

Gabon :
Габона:
Gabón:

Gambia:

غامبيا:

冈比亚:

Gambie :
Гамбии:
Gambia:

German Democratic Republic:

الجمهورية الديمقراطية الألمانية:

德意志民主共和国:

République Démocratique Allemande :
Германской Демократической Республики:
República Democrática Alemana:

[GEORG SITZLACK][1, 2]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik wird die Konvention über Hilfeleistung im Falle eines nuklearen Unfalls oder eines strahlungsbedingten Notfalls gemäß Artikel 15 vorläufig anwenden, wobei sie sich nicht an die in Artikel 13, Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Regelung von Streitigkeiten gebunden fühlt.

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

"The German Democratic Republic will apply, in accordance with article 15, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency provisionally. In doing so it does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of article 13."

La République démocratique allemande appliquera, conformément à l'article 15, la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique à titre provisoire. Ce faisant, elle ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 13.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Germany, Federal Republic of:

:(جمهورية ـ الاتحادية) المانيا

德意志联邦共和国:

Allemagne, République fédérale d':
Германии, Федеративной Республики:
Alemania, República Federal de:

[W. WALLMANN][1]

[K. PASCHKE]

Ghana:

:غانا

加纳:

Ghana :
Ганы:
Ghana:

Greece:

:اليونان

希腊:

Grèce :
Греции:
Grecia:

[GEORGIOS E. KLADAKIS][2]

[1] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"... with reference to article 15 of the Convention, that the Federal Republic of Germany will as of today, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, apply the Convention provisionally."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

... en ce qui concerne l'article 15 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne appliquera à compter d'aujourd'hui la Convention à titre provisoire, conformément à la loi applicable en République fédérale d'Allemagne.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"According to article 15, the Convention will be provisionally applied in Greece within the framework of the existing internal legislation."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Conformément à l'article 15, la Convention sera appliquée à titre provisoire en Grèce dans le cadre de la législation interne existante.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Grenada:

غرينادا:

格林纳达:

Grenade :
Гренады:
Granada:

Guatemala:

غواتيمالا:

危地马拉:

Guatemala :
Гватемалы:
Guatemala:

[ROLAND CASTILLO CONTOUX]

Guinea:

غينيا:

几内亚:

Guinée :
Гвинеи:
Guinea:

Haiti:

هايتي:

海地:

Haïti :
Гаити:
Haití:

Holy See:

:الكرسي الرسولي

教廷:

Saint-Siège :
Папского престола:
Santa Sede:

[DON GIOVANNI CEIRANO]

Honduras:

:هندوراس

洪都拉斯:

Honduras :
Гондураса:
Honduras:

Hungary:

:هنغاريا

匈牙利:

Hongrie :
Венгрии:
Hungría:

[PAL TETENYI][1]

Iceland:

:ايسلندا

冰岛:

Islande :
Исландии:
Islandia:

[MAGNUS MAGNUSSON]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

India:

الهند:

印度:

Inde :
Индии:
India:

[RAJA RAMANNA][1]

Indonesia:

اندونيسيا:

印度尼西亚:

Indonésie :
Индонезии:
Indonesia:

[ARTATI SOEDIRDJO][1]
Subject to ratification[2]

Iran, Islamic Republic of:

ايران (جمهورية — الاسلامية):

伊朗伊斯兰共和国:

Iran, République Islamique d' :
Ирана, Исламской Республики:
Irán, República Islámica del:

[REZA AMROLLAHI]
Subject to ratification[2]

Iraq:

العراق:

伊拉克:

Iraq :
Ирака:
Iraq:

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.
[2] Sous réserve de ratification.

Ireland:

ایرلند:

爱尔兰:

Irlande :
Ирландии:
Irlanda:

[GEORGE BIRMINGHAM][1]

Israel:

اسرائیل:

以色列:

Israël :
Израиля:
Israel:

[DAVID PELEG]

Italy:

ایطالیا:

意大利:

Italie :
Италии:
Italia:

[MARIO MICHELE ALESSI]

Jordan:

الأردن:

约旦:

Jordanie :
Иордании:
Jordania:

[IBRAHIM BADRAN]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Kenya:

:كينيا

肯尼亚：

Kenya :
Кении:
Kenya:

Lebanon:

:لبنان

黎巴嫩：

Liban :
Ливана:
Líbano:

[IBRAHIM KHARMA]

Lesotho:

:ليسوتو

莱索托：

Lesotho :
Лесото:
Lesotho:

Liechtenstein:

:لختنشتاين

列支敦士登：

Liechtenstein :
Лихтенштейна:
Liechtenstein:

[HERBERT WILLE]

Luxembourg:

لكسمبورغ:

卢森堡:

Luxembourg :
Люксембурга:
Luxemburgo:

Mali:

مالي:

马里:

Mali :
Мали:
Mali:

[BASSARY TOURE]

Malta:

مالطة:

马耳他:

Malte :
Мальты:
Malta:

Mexico:

المكسيك:

墨西哥:

Mexique :
Мексики:
México:

[FRANCISCO CUEVAS CANCINO]

Monaco:

:موناكو

摩纳哥:

Monaco :
Монако:
Mónaco:

[CESAR C. SOLAMITO]

Mongolia:

:منغوليا

蒙古:

Mongolie :
Монголии:
Mongolia:

[GENDENGIIN NYAMDOO][1]
1987. 01. 08[2]

Morocco:

:المغرب

摩洛哥:

Maroc :
Марокко:
Marruecos:

[TAOUFIK KABBA]
Sous réserve de ratification[3]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.
[2] 8 January 1987 — 8 janvier 1987.
[3] Subject to ratification.

Netherlands:

هولندا:

荷兰:

Pays-Bas :
Нидерландов:
Países Bajos:

[T. M. NIJPELS][1]

New Zealand:

نيوزيلندا:

新西兰:

Nouvelle-Zélande :
Новой Зеландии:
Nueva Zelandia:

Nicaragua:

نيكاراغوا:

尼加拉瓜:

Nicaragua :
Никарагуа:
Nicaragua:

[1] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"... declares today on the occasion of the signing of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, and in accordance with article 15 of that Convention, that his Government, anticipating the entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands, will apply its provisions provisionally. This provisional application will come into effect thirty days from today, or, in case the Convention will not be in force for at least one other State at that time, on the date on which the Convention will have become applicable to one other State either by means of entry into force or by means of a declaration of provisional application. The provisions of article 10, second paragraph, are being excluded from this provisional application."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

... déclare aujourd'hui à l'occasion de la signature de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, et conformément à l'article 15 de cette Convention, que son gouvernement, anticipant l'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas, appliquera ses dispositions à titre provisoire. Cette application provisoire prendra effet 30 jours à compter d'aujourd'hui ou, si la Convention n'est pas alors entrée en vigueur pour au moins un autre Etat, à la date à laquelle la Convention sera devenue applicable à un autre Etat, soit par son entrée en vigueur, soit par une déclaration d'application provisoire. Les dispositions du second paragraphe de l'article 10 sont exclues de cette application provisoire.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Niger:

:النيجر

尼日尔:

Niger :
Нигера:
Níger:

[SANDI YACOUBA]

Nigeria:

:نيجيريا

尼日利亚:

Nigéria :
Нигерии:
Nigeria:

[JONATHAN KABO UMAR]
Subject to ratification[1]

Norway:

:النرويج

挪威:

Norvège :
Норвегии:
Noruega:

[SISSEL RONBECK][2]

[1] Sous réserve de ratification.
[2] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Panama:

:بنما

巴拿马：

Panama :
Панамы:
Panamá:

[ERNESTO KOREF]

Papua New Guinea:

:بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚：

Papouasie-Nouvelle-Guinée :
Папуа-Новой Гвинеи:
Papua Nueva Guinea:

Paraguay:

:باراغواى

巴拉圭：

Paraguay :
Парагвая:
Paraguay:

[JOSÉ DANILO PECCI]

Peru:

:بيرو

秘鲁：

Pérou :
Перу:
Perú:

Philippines:

الفلبين :

菲律宾:

Philippines :
Филиппин:
Filipinas:

Poland:

بولندا :

波兰:

Pologne :
Польши:
Polonia:

[MIECZYSLAW SOWINSKY][1]

Portugal:

البرتغال:

葡萄牙:

Portugal :
Португалии:
Portugal:

[CARLOS ALBERTO MARTINS PIMENTA]

[1] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"The Government of the Polish People's Republic declares, that it will provisionally apply the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency adopted in Vienna on 26 September 1986 with the exception of article 13, paragraph 2, over the period between its entry into force and ratification."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare qu'il appliquera à titre provisoire la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 13, pendant la période comprise entre son entrée en vigueur et sa ratification.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Qatar:

قطر:

卡塔尔:

Qatar :
Катара:
Qatar:

Spain:

اسبانيا:

西班牙:

Espagne :
Испании
España:

[E. SUAREZ DE PUGA Y VILLEGAS]
Ad referendum

Sri Lanka:

سري لانكا:

斯里兰卡:

Sri Lanka :
Шри Ланки:
Sri Lanka:

Sudan:

السودان:

苏丹:

Soudan :
Судана:
Sudán:

[SAAD ABADDI]

Suriname:

:سورينام

苏里南:

Suriname :
Суринама:
Suriname:

Swaziland:

:سوازيلند

斯威士兰:

Swaziland :
Свазиленда:
Swazilandia:

Sweden:

:السويد

瑞典:

Suède :
Швеции:
Suecia:

[BO ALER]
Subject to ratification[1]

Switzerland:

:سويسرا

瑞士:

Suisse :
Швейцарии:
Suiza:

[LEON SCHLUMPF]

[1] Sous réserve de ratification.

Syrian Arab Republic:

:الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国:

République arabe syrienne :
Сирийской Арабской Республики:
República Arabe Siria:

Tunisia:

:تونس

突尼斯:

Tunisie :
Туниса:
Túnez:

[MOKHTAR ZANNAD]

Turkey:

:تركيا

土耳其:

Turquie :
Турции:
Turquía:

[ERDEM ERNER][1]

Ukrainian Soviet Socialist Republic:

:جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

République socialiste soviétique d'Ukraine :
Украинской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Ucrania:

[VITALY A. MASSOL][1]

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Union of Soviet Socialist Republics:

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

苏维埃社会主义共和国联盟:

Union des Républiques socialistes soviétiques :
Союза Советских Социалистических Республик:
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[BORIS E. SHCHERBIN][1]

United Arab Emirates:

الامارات العربية المتحدة:

阿拉伯联合酋长国:

Emirats arabes unis :
Объединенных Арабских Эмиратов:
Emiratos Arabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DAVID IAN MORPHET][2]

Subject to ratification[3]

---

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

[2] Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"The United Kingdom will apply this Convention provisionally from today's date to the extent permitted by its existing laws, regulations and administrative arrangements."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Le Royaume-Uni appliquera cette Convention à titre provisoire à compter d'aujourd'hui, dans la mesure où le permettent ses lois, réglementations et dispositions administratives existantes.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Sous réserve de ratification.

United Republic of Tanzania:

جمهورية تنزانيا المتحدة:

坦桑尼亚联合共和国:

République-Unie de Tanzanie :
Объединенной Республики Танзании:
República Unida de Tanzanía:

United States of America:

الولايات المتحدة الأمريكية:

美利坚合众国:

Etats-Unis d'Amérique :
Соединенных Штатов Америки:
Estados Unidos de América:

[JOHN S. HERRINGTON][1]

Zaire:

زائير:

扎伊尔:

Zaïre :
Заира:
Zaire:

[MALU WA KALENGA]

Zambia:

زامبيا:

赞比亚:

Zambie :
Замбии:
Zambia:

[1] See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Zimbabwe:

زمبابوي:

津巴布韦:

Zimbabwe :

Зимбабве:

Zimbabwe:

[K. M. KANGAI]

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

AFGHANISTAN

"... The Government of the Democratic Republic of Afghanistan reserves its right to make whatever declaration it deems appropriate at the time of deposit of its intrument of ratification."

AUSTRALIA

"Australia will make any declarations as provided for by the [Convention] only upon ratification."

"Attention is also drawn to the statement by the Leader of the Australian delegation to the first Special Session of the General Conference, in particular the sections of the statement which refer to the relationship between the [Convention] and customary international law."

BULGARIA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Народная Республика Болгария не считает себя связанной процедурами урегулирования спора, предусмотренными ... в пункте 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации».

[TRANSLATION][1]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for... in article 13, paragraph 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

AFGHANISTAN

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan se réserve le droit de faire toute déclaration qu'il juge utile au moment du dépôt de son instrument de ratification.

AUSTRALIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'Australie fera toutes déclarations prévues par la Convention lors de la ratification seulement.

L'attention est appelée également sur la déclaration du chef de la délégation australienne à la première session extraordinaire de la Conférence générale, en particulier sur les parties de la déclaration qui se réfèrent au rapport entre la Convention et le droit international coutumier.

BULGARIE

[TRADUCTION][1]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР заявляет также о принятии на себя на временной основе обязательств по [указанной Конвенции] с момента [её] подписания и впредь до ратификации. Белорусская ССР не будет считать себя связанной положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION][1]

The Byelorussian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the Convention in question from the time of the signature and until the ratification. The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions... of article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION][1]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare aussi qu'elle accepte à titre provisoire les obligations découlant de la Convention en question à compter de la signature et jusqu'à la ratification. La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

CANADA

"... The Government of Canada reserves its right to make whatever declarations it deems appropriate at the time of deposit of its instrument of ratification."

CANADA

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... le Gouvernement canadien se réserve le droit de faire toutes déclarations qu'il juge utiles au moment du dépôt de son instrument de ratification.

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

CHINA
(PEOPLE'S REPUBLIC OF)

CHINE
(RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府决定签署《核事故或辐射紧急情况援助公约》，并声明如下：

一、在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，中国不适用该公约第十条第2款。

二、中国不受该公约第十三条第2款所规定的两种争端解决程序的约束。

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The Government of the People's Republic of China has decided to sign the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and hereby states the following:

"1. In cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage, article 10, paragraph 2, of the Convention shall not apply to China.

"2. China does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention."

Le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé de signer la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique et déclare par la présente ce qui suit :

1. En cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage, la Chine n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention.

2. La Chine ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédure de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de Cuba no se verá obligado para la solución de controversias expuestas en el artículo 13 de la Convención sobre asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica a aceptar el procedimiento de someter dicha controversia a la consideración de la Corte Internacional de Justicia ni tampoco cumplir la decisión que la misma adopte en el marco de la aplicación de esta Convención y que se relacione con nuestro país."

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSLATION][1]

With regard to the settlement of disputes as described in article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, the Government of Cuba does not consider itself bound by the procedure for referring disputes to the International Court of Justice nor by the decision which the International Court of Justice takes in application of this Convention and which affects Cuba.

[TRADUCTION][1]

Pour ce qui est du règlement des différends comme prévu à l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Gouvernement cubain ne se considère pas comme lié par la procédure de renvoi des différends à la Cour internationale de Justice, ni par la décision que la Cour internationale de Justice prend en application de cette Convention et qui affecte Cuba.

CZECHOSLOVAKIA

"The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the procedures of settling disputes provided for... in Article 13, item 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency."

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

"The Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by either of dispute settlement procedures provided for... in article 13, paragraph 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency."

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

FRANCE

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Article 8

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 9 of article 8, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that article.

Article 10

CLAIMS AND COMPENSATION

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 5 of article 10, that France does not consider itself bound by paragraph 2 of that article.

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 3 of article 13, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article.

FRANCE

« *Article 8*

PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 9 de l'article 8, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article.

Article 10

ACTIONS JUDICIAIRES ET RÉPARATIONS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 5 de l'article 10, que la France ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 dudit article.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 13, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik benennt gemäß Artikel 4 der Konvention über Hilfeleistung im Falle eines nuklearen Unfalls oder eines strahlungsbedingten Notfalls als zuständige Behörde und Kontaktstelle das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[2] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The German Democratic Republic nominates in accordance with article 4 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic as competent authority and point of contact."

La République démocratique allemande désigne, conformément à l'article 4 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Conseil national de sûreté atomique et de protection radiologique de la République démocratique allemande comme autorité compétente et point de contact.

HUNGARY — *HONGRIE*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

"A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek az egyezmény 13. cikkének 2. pontjában foglalt vitarendezési eljárásokat, mivel elvi álláspontja szerint bármely döntőbíróság, illetve a Nemzetközi Bíróság joghatósága csak a vitában résztvevő valamennyi fél előzetes és önkéntes alávetésén alapulhat."

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention, since in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned."

La République populaire hongroise ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, étant donné qu'à son avis la juridiction de tout tribunal d'arbitrage ou de la Cour internationale de Justice peut être fondée seulement sur l'acceptation volontaire préalable de cette juridiction par toutes les parties concernées.

INDIA — *INDE*

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

". . . We have decided to sign [the Convention], subject to ratification, in view of the solemn assurance that has been given by the five nuclear weapons states

. . . nous avons décidé de signer la Convention, sous réserve de ratification, compte tenu de l'assurance solennelle qui a été donnée par les cinq Etats dotés

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

to the effect that they undertake to notify all accidents. This is in keeping with our policy of according to public declarations of state policy equal validity with other international commitments.

"While ratifying [the Convention], it is our intention to indicate our reservations with respect to certain articles of [the Convention], as already provided for in them."

d'armes nucléaires selon laquelle ils s'engagent à notifier tous les accidents. Ceci est conforme à notre règle qui est d'accorder aux déclarations publiques de politique nationale la même validité qu'à d'autres engagements internationaux.

Tout en ratifiant cette Convention, nous avons l'intention d'indiquer nos réserves pour ce qui est de certains articles de la Convention, comme cela est déjà prévu dans ces articles.

INDONESIA

"The Permanent Mission has further the honour to inform the Secretariat that the Government of Indonesia wishes to make the following reservations:

"(i) Article 13 on Settlement of Disputes of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency;

". . . ."

INDONÉSIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

« La mission permanente a de plus l'honneur de faire savoir au Secrétariat que le Gouvernement indonésien tient à faire les réserves suivantes :

i) Article 13 relatif au règlement des différends de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

. . . . »

IRELAND

"Ireland hereby declares that in accordance with article 8, paragraph 9 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 8, thereof.

IRLANDE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

L'Irlande déclare par la présente que, conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 de ladite Convention.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

"Ireland hereby declares that in accordance with article 10, paragraph 5 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 10, thereof."

L'Irlande déclare par la présente que, conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de ladite Convention.

MONGOLIA

MONGOLIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Монгольская Народная Республика заявляет, что она не считает себя связанной положениями пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации относительно процедуры урегулирования споров, возникающих в результате толкования или применения Конвенции. По ее мнению, для передачи любого спора такого характера в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в споре».

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

"The Mongolian People's Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 13 of the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. In its opinion for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice, the consent of all the parties to the dispute is necessary."

La République populaire mongole déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, relatives à la procédure de règlement des différends découlant de l'interprétation ou de l'application desdites Conventions. A son avis, pour qu'un différend de cette nature puisse être soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice, le consentement de toutes les parties au différend est nécessaire.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

NORWAY

"In conformity with article 8 paragraph 9 of the Convention, Norway does not consider herself bound by article 8, paragraph 2(*a*), as far as immunity from civil proceedings are concerned and by article 8, paragraph 2(*b*), as far as exemption from taxation, duties or other charges for personnel of the assisting party is concerned."

NORVÈGE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

En conformité avec le paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention, la Norvège ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 *a*) de l'article 8 pour ce qui est de l'immunité d'actions civiles, ni par le paragraphe 2 *b*) de l'article 8 pour ce qui est de l'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes du personnel de la partie qui fournit l'assistance.

TURKEY

"... declarations or reservations will be made, if any, ... on articles 8, 9 and 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, during the course of the submission of the instrument of ratification to the depositary."

TURQUIE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

... des déclarations ou réserves seront faites, s'il y a lieu, au sujet... des articles 8, 9 et 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, lors de la soumission de l'instrument de ratification au dépositaire.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская ССР заявляет также о принятии на себя на временной основе обязательств по [указанной Конвенции] с момента [её] подписания и впредь до [её] ратификации. Украинская ССР не будет считать себя связанной положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которая предусматривает возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSLATION][1]

The Ukrainian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the Convention in question from the time of the signature and until the ratification. The Ukrainian SSR will not consider itself bound by the provisions of... article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION][1]

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare aussi qu'elle accepte à titre provisoire les obligations découlant de la Convention en question à compter de la signature et jusqu'à la ratification. La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Со времени подписания и до того, как [Конвенция вступит] в силу для СССР, он будет применять [Конвенцию] на временной основе.

СССР не будет считать себя связанным положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION][1]

From the time of signature and until the Convention comes into force for the USSR, the latter will apply the Convention provisionally.

The USSR will not consider itself bound by the provisions of... article 13,

[TRADUCTION][1]

A compter de la signature et jusqu'à ce que la Convention entre en vigueur pour l'URSS, cette dernière appliquera la Convention à titre provisoire.

L'URSS ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

UNITED STATES OF AMERICA

"In accordance with paragraphs 3 and 4 of article 2 and paragraph 2 of article 7, the United States declares that reimbursement of costs is among the terms of assistance it may provide unless the United States explicitly specifies otherwise or waives reimbursement.

"With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 9 of article 8 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or 3, the United States declares pursuant to paragraph 9 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 to the same extent provided in the declaration of that other State Party.

"With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 5 of article 10 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or that it will not apply para-

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 7, les Etats-Unis déclarent que le remboursement des frais fait partie des conditions de l'assistance qu'ils peuvent fournir à moins que les Etats-Unis n'en décident autrement de manière explicite ou renoncent au remboursement.

A l'égard de tout autre Etat Partie qui a déclaré en vertu du paragraphe 9 de l'article 8 qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2 ou 3, les Etats-Unis déclarent, conformément au paragraphe 9, que dans leurs relations conventionnelles avec cet Etat les Etats-Unis ne se considèrent pas comme liés par les paragraphes 2 et 3 dans la même limite que celle indiquée dans la déclaration de cet autre Etat Partie.

A l'égard de tout autre Etat Partie qui a déclaré conformément au paragraphe 5 de l'article 10 qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2, ou qu'il n'appliquera pas

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

graph 2 in whole in part in cases of gross negligence, the United States declares pursuant to paragraph 5 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraph 2 to the same extent as provided in the declaration of that other State Party.

"As provided for in paragraph 3 of article 13, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article."

le paragraphe 2, en tout ou en partie, en cas de négligence grave, les Etats-Unis déclarent, conformément au paragraphe 5, que dans leurs relations conventionnelles avec cet Etat ils ne se considèrent pas comme liés par le paragraphe 2 dans la même limite que celle indiquée dans la déclaration de cet autre Etat Partie.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, les Etats-Unis déclarent qu'ils ne se considèrent pas comme liés par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

RESERVATIONS MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE OR DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF RATIFICATION

RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE OU DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР не будет считать себя связанной положениями ... статьи 13 (пункт 2) Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или в Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION][1]

The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions of... Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION][1]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

NORWAY (s)

NORVÈGE (s)

[*For the text of the reservation, see p. 231 of this volume.*]

[*Pour le texte de la réserve, voir p. 231 du présent volume.*]

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

[*Same reservation as under Byelorussian Soviet Socialist Republic.*]

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[*Même réserve que celle de la République socialiste soviétique de Biélorussie.*]

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[*Same reservation as under Byelorussian Soviet Socialist Republic.*]

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[*Même réserve que celle de la République socialiste soviétique de Biélorussie.*]